



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, dnia 15 lipca 2011 r.

WK-I.6116.7.2011

Pan
Karol Dąlek
Dyrektor Departamentu Organizacyjnego
Ministerstwa Sprawiedliwości

Nawiązując do pisma z dnia 6 września 2010 r., znak DO-V-0190-543/10, stanowiącego odpowiedź na wystąpienie Wydziału Kontroli z dnia 20 sierpnia 2010 r., znak WKA.I.0562-7/10, w sprawie interpretacji przepisów ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (dalej ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego – Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.), ponownie zwracam się z uprzejmą prośbą o analizę przedstawionych poniżej wątpliwości.

Pragnę podkreślić, iż przedmiotowe kwestie mają zasadnicze znaczenie dla właściwej realizacji dyspozycji art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. dokonania oceny prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez tłumaczy przysięgłych repertoriów. Jednym z kryteriów, mającym istotny wpływ na dokonanie takiej oceny, jest określenie w toku kontroli prawidłowości pobranego wynagrodzenia, w przypadku, gdy zlecenie wykonania tłumaczenia wpłynęło od podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Jednocześnie, w celu zapewnienia wysokiego poziomu oraz rzetelności prowadzonych postępowań kontrolnych, gdzie warunkiem koniecznym jest stosowanie jednolitych i spójnych kryteriów, za niezbędne należy uznać wyjaśnienie wszelkich wątpliwości interpretacyjnych powstałych w tym zakresie.

Mając powyższe na uwadze uprzejmie proszę o zajęcie stanowiska w przedstawionych poniżej kwestiach:

1. Czy w przypadku wykonania przez tłumacza przysięgłego tłumaczenia dokumentu wraz ze sporządzeniem dodatkowych egzemplarzy tego tłumaczenia na rzecz jednego z podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego

– pobranie wynagrodzenia za każdy kolejny egzemplarz należy uznać za nieprawidłowość?

Należy podkreślić, iż z dotychczas przeprowadzonych postępowań kontrolnych wynika, iż znaczna liczba tłumaczy przysięgłych za sporządzenie kolejnych egzemplarzy tłumaczenia pobiera wynagrodzenie w wysokości 20%, 30% lub 100% stawki podstawowej określonej w § 2 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (dalej rozporządzenie o wynagrodzeniu za czynności tłumacza przysięgłego – Dz. U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.). Wielokrotnie w trakcie składania wyjaśnień tłumacze przysięgli wskazywali na brak jakichkolwiek regulacji w tym zakresie w ww. rozporządzeniu, zaś zastosowaną stawkę uzasadniali „*próbą wyjścia z sytuacji*” i pobrania jakiegokolwiek wynagrodzenia za wykonaną pracę. Z powyższych względów, przyjmując stanowisko przedstawione w piśmie z dnia 6 września 2010 r., znak DO-V-0190-543/10, zgodnie z którym obowiązki tłumacza nie obejmują sporządzania odpisów czy kopii poświadczonego tłumaczenia dla zleceniodawcy – pragnę wskazać, że wyjaśnienia wymaga jednak kwestia dopuszczalności pobierania wynagrodzenia za sporządzenie kolejnych egzemplarzy tłumaczonego dokumentu, w przypadku gdy tłumacz – pomimo braku takiego obowiązku – je wykona oraz wysokości ewentualnego wynagrodzenia za powyższą czynność. Jednocześnie należy zwrócić uwagę, iż brak przepisów regulujących tę kwestię w bardzo wielu przypadkach skutkuje niepobranie przez tłumacza żadnego wynagrodzenia, pomimo sporządzenia kilku egzemplarzy tłumaczonego dokumentu.

2. Jaki zakres informacji tłumacz przysięgły obowiązany jest odnotować w prowadzonym repertorium w zakresie „*oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia*”, o którym mowa w art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. czy dla spełnienia wymogu odnotowania ww. informacji wystarczające jest wskazanie w repertorium imienia i nazwiska lub nazwy podmiotu gospodarczego, czy też niezbędne jest odnotowanie również innych danych, pozwalających na jednoznaczną identyfikację zleceniodawcy, np. poprzez podanie jego adresu.

Niezależnie od powyższego pragnę zwrócić uwagę Pana Dyrektora na funkcjonującą wśród tłumaczy przysięgłych praktykę, a mianowicie na fakt, iż niektórzy tłumacze przysięgli – w przypadku otrzymania zlecenia wykonania tłumaczenia dokumentu z języka polskiego na język obcy w kilku egzemplarzach – pierwszy egzemplarz traktują jako właściwe

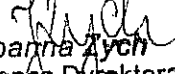
tłumaczenie, zaś pozostałe egzemplarze przetłumaczonego dokumentu – jako sporządzenie poświadczonego odpisu pisma w języku obcym, przywołując jako podstawę do pobrania wynagrodzenia za taką czynność § 4 rozporządzenia o wynagrodzeniu za czynności tłumacza przysięgłego, zgodnie z którym „(...) za sporządzenie poświadczonego odpisu pisma w języku obcym wynagrodzenie wynosi 50% stawki (...)”. Powyższe działanie, pomimo, iż nie jest sprzeczne z treścią rozporządzenia, stanowi próbę wypełnienia wyżej wskazanej luki prawnej.

W związku z powyższym, wychodząc jednocześnie naprzeciw sugestiom oraz oczekiwaniom środowiska tłumaczy przysięgłych, pragnę poinformować, że w toku prowadzonych kontroli tłumacze niejednokrotnie zwracają uwagę na istniejącą w ich ocenie potrzebę podjęcia prac legislacyjnych zmierzających do jednoznacznego uregulowania kwestii stawki należnej za sporządzenie przez tłumacza przysięgłego kolejnego egzemplarza tłumaczonego dokumentu. Pragnę zauważyć, iż punkt wyjścia do przedmiotowej analizy mógłby stanowić § 5 ust. 2 uchylonego rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 25 sierpnia 1986 r. w sprawie wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych (Dz. U. Nr 33, poz. 168 z późn. zm.), który stanowił, że „*Za sporządzenie i zaświadczenie kopii maszynopisu tłumaczenia lub odpisu pisma w języku obcym, sporządzonego przez tłumacza, wynagrodzenie za każdą kopię wynosi 20% stawki przewidzianej za tłumaczenie (...)*”. Podobny zapis sformułowano w § 7 ust. 1 i 2 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 6 grudnia 1975 r. w sprawie wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych (Dz. U. Nr 43, poz. 221 z późn. zm.), który stanowił, że „*Za sporządzenie i zaświadczenie następnych egzemplarzy sporządzonego przez tłumacza tłumaczenia lub odpisu pisma w języku obcym wynagrodzenie wynosi:*
1) 20% stawki przewidzianej za tłumaczenie – w razie sporządzenia od 1 do 3 egzemplarzy,
2) 30% stawki przewidzianej za tłumaczenie – w razie sporządzenia co najmniej 4 egzemplarzy”.

Pragnę również podkreślić, iż uregulowanie powyższych kwestii pozwoliłoby znacząco ograniczyć liczbę przypadków stosowania odmiennej praktyki wśród tłumaczy przysięgłych w sprawie pobieranego wynagrodzenia, jak również wyeliminować wątpliwości mające istotne znaczenie przy dokonywaniu oceny prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertoriów, a w konsekwencji umożliwiłoby formułowanie spójnych i precyzyjnych zaleceń pokontrolnych.

Mając powyższe na uwadze, uprzejmie proszę o ponowną analizę przedstawionych wątpliwości oraz informację o zajęтым stanowisku.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO


Joanna Zych
Zastępca Dyrektora
Wydziału Kontroli